



OPĆI UVJETI KUPNJE	GENERAL TERMS OF PURCHASE
<p>1. Tumačenje</p> <p>1.1 Definicije. U ovim Uvjetima primjenjuju se sljedeće definicije:</p> <p>Povezano društvo: svaki pravni subjekt (korporativno tijelo) koji izravno ili neizravno Kontrolira, Kontrolira ga ili je pod zajedničkom Kontrolom s drugim subjektom.</p> <p>Primjenjivi zakon(i): bilo koji akti, zakoni, pravila, propisi, statuti, pravilnici, obvezujuće odluke ili ekvivalent bilo koje zemlje, s povremenim izmjenama i dopunama, koji se mogu primjenjivati na bilo koji aspekt Ugovora, s obzirom na mjesto poslovnog nastana Strane, izbor mjerodavnog prava i nadležnosti, prema članku 22.12, Lokacija isporuke ili bilo koji drugi relevantni čimbenik koji stvara vezu s takvom zemljom.</p> <p>Knjige i zapisi: knjige, evidencije, fakture i računovodstvene dokumente koji se odnose na Dobavljačevo ispunjenje prema Ugovoru.</p> <p>Uzrok: znači (i) nepopravljivo Materijalno kršenje; i/ili (ii) neuspjeh u otklanjanju kršenja koje se može otkloniti (bilo Materijalno kršenje ili drugo) u roku od trideset (30) dana nakon što je druga strana od nje zatražila pisanim putem (što uključuje e-poštu) da to učini; i/ili (iii) Slučaj insolventnosti u najvećoj mjeri dopušten Primjenjivim pravom; i/ili (iv) Viša sila koja traje dulje od trideset (30) dana.</p> <p>Materijali klijenta: svi materijali, oprema i alati, crteži, specifikacije i podaci koje je Klijent dostavio Dobavljaču.</p> <p>Klijent: bilo koje od povezanih društava AVON koje sklopi Ugovor s Dobavljačem.</p> <p>CoC: AVON Kodeks ponašanja za Dobavljače koji se s vremena na vrijeme priopćava Dobavljaču, a koji je sastavni dio Ugovora.</p> <p>Datum početka: datum na koji ugovor postaje obvezujući za Strane, u skladu s člankom 2.</p> <p>Ugovor: svaka Narudžba koju je Klijent poslao i prihvatio Dobavljač (bilo izričito ili per facta concludentia) uključujući ove Uvjete, CoC, kao i, samo putem izričite reference, Specifikacije i/ili Izjave i DPA, ako je primjenjivo.</p> <p>Kontrola: (u odnosu na korporativno tijelo) moć osobe da osigura način na koji se poslovi takvog korporativnog tijela vode, usmjeravaju ili upravljaju putem držanja dionica ili imanjem prava glasa.</p> <p>Ispravno ispostavljena faktura: je faktura koja (i) uključuje broj narudžbe, ID Dobavljača kako ga je naveo Klijent, potpunu adresu za fakturiranje, opis Robe ili usluga, jedinične cijene, količine, primjenjivi porez ili</p>	<p>1. Interpretation</p> <p>1.1 Definitions. In these Terms, the following definitions apply:</p> <p>Affiliate: any legal entity (body corporate) that directly or indirectly Controls, is Controlled by or is under common Control with another entity.</p> <p>Applicable Law(s): any acts, laws, rules, regulations, statutes, ordinances, binding decisions, or equivalent, of any country, as from time to time amended, that may have application on any aspect of the Contract, having regard to the place of establishment of the Parties, the choice of governing law and jurisdiction, under clause 22.12, the Delivery Location or any other relevant factor creating nexus to such country.</p> <p>Books and Records: books, records, invoices and accounting documents pertaining to the Supplier's performance under the Contract.</p> <p>Cause: means (i) a non-curable Material Breach; and/or (ii) a failure to remedy a curable breach (whether Material Breach or otherwise) within thirty (30) days of being asked by the other Party in writing (which includes email) to do so; and/or (iii) an Insolvency Event to the greatest extent permitted by Applicable Law; and/or (iv) a Force Majeure that continues for more than thirty (30) days.</p> <p>Client Materials: all materials, equipment and tools, drawings, Specifications and data supplied by Client to the Supplier.</p> <p>Client: any of the Affiliates of AVON that enters into a Contract with the Supplier.</p> <p>CoC: AVON's Code of Conduct for Suppliers as communicated to the Supplier from time to time, which is an integral part of the Contract.</p> <p>Commencement Date: the date on which a Contract becomes binding on the Parties, pursuant to clause 2.</p> <p>Contract: any Order placed by Client and accepted by the Supplier (either explicitly or per facta concludentia) inclusive of these Terms, the CoC, as well as, by express reference only, the Specifications and/or Representations and DPA, if applicable.</p> <p>Control: (in relation to a body corporate) the power of a person to secure the manner in which the affairs of such body corporate are conducted, directed or managed, by means of the holding of shares or the possession of voting power thereof.</p> <p>Correctly Rendered Invoice: is an invoice that (i) includes Order number, ID of the Supplier as provided by the Client, complete bill-to address, description of Goods or Services, unit prices, quantities, applicable tax or other</p>



druge naknade ili druge reference zahtijevaju primjenjivi zakon i prošireni ukupni iznosi; i (ii) izdaje se u skladu s Klijentovim postupcima fakturiranja, koji mogu uključivati elektronički prijenos fakture putem portala određene digitalne aplikacije, osim ako Primjenjivo pravo ne predviđa drugačije.

Država: država u kojoj Klijent ima sjedište.

Zakoni o zaštiti podataka: svi primjenjivi Zakoni o zaštiti podataka, propisi, regulatorni zahtjevi i kodeksi prakse.

Mjesto isporuke: mjesto isporuke Robe i/ili usluga dogovoreno između Stranaka u pisanom obliku (što, radi izbjegavanja sumnje, uključuje e-poštu).

DPA: klijentov standardni ugovor o zaštiti podataka (ako je sam potpisan) ili dodatak (ako je priložen postojećem komercijalnom ugovoru) koji je Dobavljač pregledao i s kojim se složio, ili takav dokument podložen svim dogovorenim izmjenama između Stranaka, u kojem se detaljno navode prava i odgovornosti Stranaka u vezi sa zakonitom obradom osobnih podataka.

Kontrole izvoza: Primjenjivi zakoni o izvozu, ograničenja, sigurnosne kontrole i propisi koje na nacionalnoj ili međunarodnoj razini nameću vlade, međunarodne organizacije, agencije i tijela.

Viša sila: znači bilo koja okolnost ili događaj koji je izvan razumne kontrole Strane, koji (i) po svojoj prirodi takva Strana nije mogla predvidjeti ili, ako se mogao predvidjeti, bio je neizbježan; i (ii) koji je učinkovito spriječio Stranu da ispuni svoje obveze prema Ugovoru; i (iii) što može uzrokovati kašnjenje ili neuspjeh u izvršavanju obveza te Strane prema Ugovoru u cijelosti ili djelomično

Roba: roba navedena u Ugovoru, koja mora biti u skladu sa svim primjenjivim specifikacijama. Upućivanje na Robu uključuje bilo koji standardni softver (kada se tako tretira prema Primjenjivom zakonu), kao i bilo koju fizičku isporuku (predmete) koju Dobavljač daje Klijentu u kontekstu pružanja Usluga.

Sporedne stvari: Roba i/ili Usluge koje je naručio Dobavljač, za račun i na trošak Klijenta, u cijelosti ili djelomično, kao i artikli i alati koje je Klijent stavio na raspolaganje Dobavljaču isključivo u svrhu izvedbe Ugovora, što može uključivati, ali nije ograničeno na, kalupe, matrice, planove, modele, izvorne kodove softvera, dokumentaciju itd.

Slučaj insolventnosti: znači (i) obustavu plaćanja dugova; (ii) nemogućnost plaćanja dugova; (iii) kolektivni pregovori vjerovnika; (iv) zahtjev za likvidaciju; (v) zahtjev za imenovanje povjerenika ili stečajnog

charges or other references required by Applicable Law and extended totals; and (ii) is issued pursuant to Client's invoicing procedures, which may include electronic transmission of invoice through a portal of a specified digital application, unless the Applicable Law provides otherwise.

Country: the country in which Client has its registered office.

Data Protection Laws: all Applicable Laws on data protection, regulations, regulatory requirements and codes of practice.

Delivery Location: place of delivery of the Goods and/or Services agreed by the Parties in writing (which, for the avoidance of doubt, includes email).

DPA: Client's standard data protection agreement (if signed on its own) or addendum (if annexed to an existing commercial agreement) which the Supplier has reviewed and agreed to, or such document subject to any agreed modifications between the Parties, setting out in detail the Parties' respective rights and responsibilities with respect to the lawful processing of Personal Data.

Export Controls: Applicable export Laws, restrictions, security controls and regulations imposed nationally or internationally by governments, international organisations, agencies and authorities.

Force Majeure: means any circumstance or event, which is beyond the reasonable control of a Party, which (i) by its nature could not have been foreseen by such a Party or, if it could have been foreseen, was unavoidable; and (ii) which effectively prevented the Party from fulfilling its obligations under the Contract; and (iii) which may cause delay or failure to perform such Party's obligations under the Contract in whole or in part

Goods: the goods set out in the Contract, which must conform to any applicable Specifications. Reference to Goods includes any off-the-shelf software (when treated as such under Applicable Law) as well as any physical deliverables (objects) which are provided to Client by the Supplier in the context of the provision of Services.

Incidentals: The goods and/or services ordered by the Supplier, for the account and at the expense of Client, in whole or in part, as well as the items and tools made available to the Supplier by Client for the sole purpose of the performance of the Contract, which may include, but not limited to, moulds, matrices, plans, mock-ups, software source codes, documentation, etc.

Insolvency Event: means (i) suspension of payments of debts; (ii) inability to pay debts; (iii) collective creditor negotiations; (iv) winding up petition; (v) application for appointment of administrator or administrative receiver



upravitelja, ili sve pripremne korake ili zahtjeve koji vode do bilo čega od gore navedenog, ili ekvivalentne aranžmane prema Primjenjivom zakonu.

IP prava: znači patenti, autorska prava, zaštitni znakovi, trgovačka imena, registrirani dizajn, prava dizajna, imena domena, poslovne tajne i sva druga prava intelektualnog vlasništva, u svakom slučaju registrirana ili neregistrirana.

Materijalno kršenje: znači kršenje materijalne odredbe Ugovora (uključujući klauzule 3, 4.1, 4.2, 9, 11, 12.4, 14, 15, 22.3(a)) uz napomenu da je svako kršenje klauzula 9.1, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 14, 15 ili 22.3(a) ili neisporuka na vrijeme, gdje je vrijeme od ključne važnosti, smatrat će se nepopravljivim Materijalnim kršenjem).

AVON: Avon Cosmetics Limited i sva njegova povezana društva.

Narudžba: Narudžba Klijenta za isporuku Dobra i/ili Usluga.

Strana: strana koja sklapa Ugovor, odnosno Klijent ili Dobavljač; i Strane će značiti sve strane koje sklapaju Ugovor.

Osobni podaci: bilo koji podaci koji se mogu koristiti za izravnu ili neizravnu (u kombinaciji s drugim podacima) identifikaciju pojedinca (fizičke osobe), što je definirano u Zakonima o zaštiti podataka .

Cijena: dogovorena vrijednost koja se plaća kao naknada za izvršenje obveza Dobavljača kako je navedeno u Ugovoru.

Izjave: sve pisane izjave Dobavljača (npr. u ponudi ili prijedlogu ili ekvivalentu) koje se odnose na Robu ili Usluge.

Usluge: usluge koje pruža Dobavljač i navedene su u Ugovoru, a koje mogu uključivati bilo koji softver koji ne potpada pod definiciju Robe.

Specifikacije: dogovorene specifikacije, opisi, zahtjevi ili uzorci za robu ili usluge.

Dobavljač: osoba ili društvo s kojom Klijent sklapa Ugovor.

Trajanje: razdoblje tijekom kojeg je Ugovor na snazi, počevši od Datuma početka do njegovog Raskida.

Raskid: raskid Ugovora iz bilo kojeg zakonitog razloga ili uzroka, uključujući kao rezultat (i) završetka izvršenja Ugovora; ili (ii) datum isteka navedenog u Ugovoru, ako postoji; ili (iii) zakonito i učinkovito ostvarivanje bilo koje strane svojih zakonskih ili ugovornih prava na raskid; ili (iv) sporazum između Strana o raskidu Ugovora; ili (v) bilo koji drugi pravni temelj za raskid (npr. osujećivanje predmeta Ugovora).

or receiver, or any preparatory steps or applications leading up to any of the above, or equivalent arrangements under Applicable Law.

IP Rights: means patents, copyrights, trademarks, trade names, registered designs, design rights, domain names, trade secrets, and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered.

Material Breach: means a breach of a material term of the Contract (including clauses 3, 4.1, 4.2, 9, 11, 12.4, 14, 15, 22.3(a)) noting that any breach of clauses 9.1, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 14, 15, or 22.3(a) or failure to deliver on time, where time is of the essence, will be deemed as a non-curable Material Breach).

AVON: Avon Cosmetics Limited and all its Affiliates

Order: Client's order for the supply of Goods and/or Services.

Party: a party entering into a Contract, namely Client or the Supplier; and Parties shall mean all the parties entering into a Contract.

Personal Data: any data that can be used to directly or indirectly (in combination with other data) identify an individual (natural person), as defined in Data Protection Laws.

Price: the agreed value payable in consideration for the performance of the Supplier's obligations as set out in the Contract.

Representations: any written representations made by Supplier (e.g. in an offer or proposal document or equivalent) pertaining to the Goods or Services.

Services: the services to be provided by the Supplier and set out in the Contract, which may include any software that does not fall under the definition of Goods.

Specifications: the agreed specifications, descriptions, requirements, or samples for Goods or Services.

Supplier: the person or company with whom Client is entering into the Contract.

Term: the period during which the Contract remains in force, starting from the Commencement Date until its Termination.

Termination: the termination of the Contract for whatever lawful reason or cause, including as a result of (i) the completion of the performance of Contract; or (ii) the expiration date specified in the Contract, if any; or (iii) the lawful and effective exercise by either Party of its legal or contractual termination rights; or (iv) the agreement between the Parties to terminate the Contract; or (v) any other legal basis for termination (e.g. frustration of the object of the Contract).



Uvjeti: ovi Opći uvjeti kupnje.	Terms: these General Terms of Purchase.
2. Osnova ugovora 2.1 Ugovor stupa na snagu kada Narudžba (od Klijenta) bude prihvaćena (od strane Dobavljača) u skladu s člankom 2.3. 2.2 Ovi se Uvjeti primjenjuju na Ugovor isključujući bilo koje druge uvjete koje Dobavljač želi nametnuti ili uključiti, ili koji se podrazumijevaju trgovinom, običajima, praksom ili tijekom poslovanja, osim ako strane ne sklope poseban pisani sporazum. 2.3 Narudžba predstavlja ponudu Klijenta za kupnju Roba i/ili Usluga od Dobavljača u skladu s ovim Uvjetima i svim Specifikacijama ili Izjavama navedenim u Narudžbi. Narudžba će se smatrati prihvaćenom ranije od sljedećeg: (a) kada Dobavljač izda pisano prihvaćanje Narudžbe (što uključuje e-poštu ili prihvaćanje sustava gdje je primjenjivo); ili (b) kada se dogodi bilo koja radnja ili izjava Dobavljača u skladu s ispunjenjem ili nedvosmislenim impliciranjem obećanja da će ispuniti Narudžbu. 2.4 Dokumenti i poruke razmijenjeni elektronički (osim Specifikacija ili Izjava) imat će dokaznu vrijednost između Stranaka kako bi se razjasnila prava namjera Stranaka u slučaju bilo kakve nejasnoće. 2.5 Klijent ne daje Dobavljaču nikakvu ekskluzivnost u vezi s Ugovorom. 2.6 U slučaju sukoba između ovih Uvjeta i bilo čega što je sadržano u Narudžbi, Specifikacijama i/ili Izjavama, ovi Uvjeti će prevladati, osim ako je dogovoreno odstupanje od njih izričito i u pisanom obliku (što uključuje e-poštu ili prihvaćanje sustava gdje je primjenjivo).	2. Basis of Contract 2.1 A Contract comes into effect when an Order (from Client) is accepted (by the Supplier) pursuant to clause 2.3. 2.2 These Terms apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate, or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing, unless the Parties enter into a separate written agreement. 2.3 The Order constitutes an offer by Client to purchase Goods and/or Services from the Supplier in accordance with these Terms and any Specifications or Representations referred to in the Order. The Order shall be deemed to be accepted on the earlier of: (a) the Supplier issuing written acceptance of the Order (which includes email or system acceptance where applicable); or (b) any act or word by the Supplier consistent with fulfilling or unambiguously implying a promise to fulfil the Order. 2.4 Documents and messages exchanged electronically (other than Specifications or Representations) shall have evidentiary value between the Parties to help clarify the true intent of the Parties in the event of any ambiguity. 2.5 Client does not grant the Supplier any exclusivity regarding the Contract. 2.6 In case of conflict between these Terms and anything contained in the Order, the Specifications, and/or the Representations, these Terms shall prevail, unless any agreed deviation therefrom is explicit and in written form (which includes email or system acceptance where applicable).
3. Opće obveze dobavljača 3.1 Tijekom Trajanja Dobavljač će: (a) ispuniti sve dogovorene obveze ili datume/vremenske rasporede isporuke ili druge prekretnice navedene u Ugovoru; (b) surađivati s Klijentom u svim pitanjima koja se odnose na Ugovor i pridržavati se razumnih uputa Klijenta; (c) koristiti samo osoblje koje je zakonski sposobno, odgovarajuće kvalificirano i iskusno za obavljanje zadataka koji su im dodijeljeni, te u dovoljnom broju kako bi se osiguralo ispunjavanje obveza Dobavljača u skladu s Ugovorom;	3. Supplier's General Obligations 3.1 During the Term the Supplier shall: (a) meet any agreed performance or delivery dates/timetables or other milestones specified in the Contract; (b) co-operate with Client in all matters relating to the Contract, and comply with all of Client's reasonable instructions; (c) use only personnel who are legally able, suitably skilled and experienced to perform tasks assigned to them, and in sufficient number to ensure that the Supplier's obligations are fulfilled in accordance with the Contract;



<p>(d) nabaviti svu opremu, alate i vozila (uključujući osobnu zaštitnu ili sigurnosnu opremu) i druge predmete koji su potrebni za ispunjavanje njegovih obveza prema Ugovoru;</p> <p>(e) koristiti najbolju razumno dostupnu kvalitetu robe, materijala, standarda i tehnika kako bi ispunio svoje obveze prema Ugovoru;</p> <p>(f) pribaviti i, u svakom trenutku, održavati sve potrebne licence, dopuštenja, ovlaštenja, suglasnosti i dozvole te učiniti dostupnom relevantnu dokumentaciju Klijentu na zahtjev, te poštivati sve Primjenjive zakone o sigurnosti proizvoda;</p> <p>(g) poštivati sva zdravstvena i sigurnosna pravila i propise te sve druge sigurnosne zahtjeve koji se primjenjuju u bilo kojem prostoru Klijenta;</p> <p>(h) držati sve Materijale Klijenta na sigurnom na vlastitu odgovornost, u dobrom stanju dok se ne vrate Klijentu, te ne raspolagati ili koristiti Materijale Klijenta osim u skladu s pisanim uputama ili ovlaštenjem Klijenta;</p> <p>(i) neće učiniti ili propustiti učiniti bilo što za što zna da može uzrokovati gubitak licence, ovlasti, pristanka ili dopuštenja na koje se oslanja u svrhu obavljanja svog poslovanja, a Dobavljač potvrđuje da se Klijent može osloniti na Dobavljača;</p> <p>(j) ne učiniti ili propustiti učiniti ništa u izvršavanju obveza ili na drugi način što bi moglo dovesti Klijenta na loš glas;</p> <p>(k) osigurati da njegovi zaposlenici, kada posjećuju prostorije Klijenta u svrhu pružanja Usluga, ponesu vlastitu višekratnu čašu ili šalicu za piće, jer Klijent, u skladu sa svojim politikama održivosti, posjetiteljima ne daje plastične posude za jednokratnu upotrebu;</p> <p>(l) pružiti Klijentu istinite i točne informacije;</p> <p>i</p> <p>(m) odmah obavijestiti Klijenta pisanim putem (što uključuje e-poštu) ako Dobavljač postane svjestan bilo kakve opasnosti po sigurnost proizvoda ili kršenja bilo kojeg zakonskog zahtjeva.</p>	<p>(d) procure all equipment, tools and vehicles (including personal protective or safety equipment) and such other items as are required to fulfil its obligations under the Contract;</p> <p>(e) use the best reasonably available quality goods, materials, standards and techniques to fulfil its obligations under the Contract;</p> <p>(f) obtain and, at all times, maintain all necessary licences, permissions, authorisations, consents and permits and make available relevant documentation to Client on request, and comply with all Applicable Laws on product safety;</p> <p>(g) observe all health and safety rules and regulations and any other security requirements that apply at any of Client's premises;</p> <p>(h) hold all Client Materials in safe custody at its own risk, in good condition until returned to Client, and not dispose or use the Client Materials other than in accordance with Client's written instructions or authorisation;</p> <p>(i) not do or omit to do anything which it knows may cause Client to lose any licence, authority, consent or permission upon which it relies for the purposes of conducting its business, and the Supplier acknowledges that Client may rely on the Supplier;</p> <p>(j) not do or omit to do anything in exercise of obligations or otherwise which may bring Client into disrepute;</p> <p>(k) ensure that its employees, when visiting Client's premises for the purpose of providing Services, bring their own re-usable glass or cup for drinks, as Client, in line with its sustainability policies, does not provide one-use plastic containers to visitors;</p> <p>(l) provide to Client true and accurate information; and</p> <p>(m) immediately notify Client in writing (which includes email) if Supplier becomes aware of any product safety hazard or violation of any legal requirement.</p>
<p>4. Opskrba Robom</p> <p>4.1 Dobavljač jamči da Roba:</p> <p>(a) je u skladu sa Specifikacijama, Izjavama i Ugovorom;</p> <p>(b) je zadovoljavajuće kvalitete i prikladna za bilo koju svrhu koju je Dobavljač naveo ili koju je Klijent priopćio Dobavljaču, izričito ili implicitno prema zakonu, i u tom pogledu Klijent se oslanja na Dobavljačevu vještinu i prosudbu;</p> <p>(c) je bez nedostataka u dizajnu, materijalima i izradi i takvi ostaju najmanje 12 mjeseci nakon isporuke, ili na</p>	<p>4. Supply of Goods</p> <p>4.1 The Supplier warrants that the Goods:</p> <p>(a) are in accordance with the Specifications, Representations and the Contract;</p> <p>(b) are of satisfactory quality and fit for any purpose held out by Supplier or made known to the Supplier by Client, expressly or implied by law and in this respect, Client relies on the Supplier's skill and judgment;</p> <p>(c) are free from defects in design, materials and workmanship and remain so for at least 12 months after</p>



<p>dulje razdoblje koje može biti navedeno u Primjenjivom zakonu ili u jamstvu proizvođača ili Dobavljača, što god je dulje; i</p> <p>(d) pridržavati se svih zahtjeva primjenjivog zakona koji se odnose na proizvodnju, označavanje, pakiranje, skladištenje, rukovanje i isporuku takve robe.</p> <p>(e) neće kršiti IP prava bilo koje treće strane.</p> <p>4.2 Dobavljač nadalje jamči da će u trenutku prijenosa Robe na Klijenta, Dobavljač imati pravo vlasništva nad istom i da će prijenos takve Robe na Klijenta prenijeti vlasništvo nad istom na Klijenta slobodno i bez svih založnih prava, potraživanja, tereta, dugova i prava trećih strana bilo koje prirode.</p> <p>4.3 Dobavljač će obavijestiti, u vrijeme revizije (prema klauzuli 22.1) ili na zahtjev Klijenta, sljedivost sve isporučene Robe, kao i izvješće o reviziji njihovih odgovarajućih dobavljača.</p> <p>4.4 Dobavljač neće biti odgovoran za kršenje jamstava prema klauzulama 4.1(c)(ali samo u onoj mjeri u kojoj se radi o nedostacima u dizajnu) i 4.1(e)(ali samo u onoj mjeri u kojoj se radi o IP pravima koja je generirao Klijent) ako je Robu dizajnirao ili razvio Klijent, a Dobavljač obavlja samo ugovornu proizvodnju i tamo gdje Dobavljač slijedi pisane upute Klijenta, između ostalog o korištenju određenih materijala, pod uvjetom da će Dobavljač bez odgode obavijestiti Klijenta o bilo kakvom problemu ili nedoumici za koje sazna da se odnose na Specifikacije, Klijentove upute ili Klijentova IP prava.</p>	<p>delivery, or for such longer period as may be stipulated in Applicable Law or in manufacturer's or Supplier's warranty whichever is longer; and</p> <p>(d) comply with all Applicable Law requirements relating to the manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of such goods.</p> <p>(e) will not infringe the IP Rights of any third party.</p> <p>4.2 Supplier further warrants that at the time of transfer to Client of the Goods, Supplier shall have good title thereto and transfer to Client of such Goods shall convey title thereto to Client free and clear of all liens, claims, encumbrances, debts and rights of third parties of any nature.</p> <p>4.3 Supplier will inform, at the time of an audit (under clause 22.1) or when requested by Client, the traceability of all Goods supplied, as well as the audit report of their respective suppliers.</p> <p>4.4 Supplier will not be liable for breach of the warranties under clauses 4.1(c) (but only in so far as defects in design are concerned) and 4.1(e) (but only in so far as Client generated IP Rights are concerned), where Goods have been designed or developed by Client, and Supplier performs contract manufacturing only and where Supplier follows Client's written instructions, e.g. as regards the use of certain materials, provided that Supplier will inform Client without delay of any issue or concern that it becomes aware of pertaining to the Specifications, Client's instructions or Client generated IP Rights.</p>
<p>5. Isporučka robe</p> <p>5.1 Kada Dobavljač isporuči bilo koju Robu, također će osigurati da:</p> <p>(a) Roba je isporučena na vrijeme (tijekom uobičajenog radnog vremena Klijenta) u cijelosti, u skladu sa svim detaljnim odredbama u Ugovoru i, osim ako nije drugačije navedeno u Ugovoru, vrijeme za isporuku je bitni sastojak;</p> <p>(b) Roba je propisno zapakirana i osigurana na takav način da joj je omogućeno da stigne na odredište u dobrom stanju;</p> <p>(c) svaka isporuka Robe popraćena je odgovarajućom transportnom dokumentacijom u skladu s Primjenjivim zakonom i otpremnicom koja pokazuje datum Narudžbe, broj Narudžbe (ako postoji), vrstu i količinu Robe (uključujući kodni broj Roba (gdje je primjenjivo), posebne upute za skladištenje (ako postoje) i, ako se Roba isporučuje u obrocima, preostali iznos Robe koji je preostala za isporuku;</p>	<p>5. Delivery of Goods</p> <p>5.1 When the Supplier supplies any Goods, it also shall ensure that:</p> <p>(a) the Goods are delivered on time (during Client's normal business hours) in full, in line with any detailed stipulations in the Contract and, unless otherwise specified in the Contract, time for delivery shall be of the essence;</p> <p>(b) the Goods are properly packed and secured in such manner as to enable them to reach their destination in good condition;</p> <p>(c) each delivery of the Goods is accompanied by proper transport documentation as required by Applicable Law and a delivery note which shows the date of the Order, the Order number (if any), the type and quantity of the Goods (including the code number of the Goods (where applicable), special storage instructions (if any) and, if the Goods are being delivered by instalments, the outstanding balance of Goods remaining to be delivered;</p>



(d) ako Dobavljač zahtijeva od Klijenta da Dobavljaču vrati bilo koji materijal za pakiranje Robe, ta je činjenica jasno navedena na dostavnici. Svaki takav materijal za pakiranje može se vratiti Dobavljaču samo na trošak Dobavljača; i

(e) u slučaju da Klijent odluči vratiti Robu zbog nepoštivanja Ugovora, logističke troškove povrata snosi Dobavljač, uz potpuni povrat cijene Klijentu kao i svih troškova dostave za početne isporuka (osim ako nije ugovorena zamjenska isporuka).

5.2 Isporuka Robe bit će dovršena po završetku istovara Robe na Mjestu isporuke.

5.3 Ako Dobavljač:

(a) isporuči manje od 98% količine naručene Robe, Klijent (ne dovodeći u pitanje svoja druga prava i pravne lijekove) može odbiti Robu, a ako je izjava o odbijanju dana od strane Klijenta, Dobavljač je dužan odmah Klijentu vratiti sav novac izvršena plaćanja u vezi s Robom i neće imati nikakvih potraživanja u vezi s tim; ili

(b) isporuči više od naručene količine Robe, Klijent može prema vlastitom nahođenju odbiti višak Robe, a sva odbijena Roba može se vratiti na rizik i trošak Dobavljača. Ako Dobavljač isporuči više ili manje od naručene količine Robe, a Klijent prihvati isporuku, izvršit će se razmjerna korekcija na fakturi za Robu; ili

(c) isporuči Robu koja nije u skladu sa Specifikacijama i/ili Ugovorom, Klijent može, prema vlastitom nahođenju i ne dovodeći u pitanje svoja druga prava i pravne lijekove, odbiti takvu Robu, pri čemu će Dobavljač ostati odgovoran za zamjenu odbijene Robe, bez kašnjenja na trošak Dobavljača osim ako je takva isporuka Robe izgubila svoj smisao za Klijenta, u kojem slučaju će Klijent o tome obavijestiti Dobavljača. U tom slučaju Klijent neće biti obavezan izvršiti bilo kakvo plaćanje za Robu i Dobavljač neće imati nikakvih potraživanja u vezi s tim.

Radi izbjegavanja sumnje, u svakom slučaju odbijanja 21.1(b)

5.4 Ako je Narudžba za isporuku Robe u obrocima, a vrijeme takve isporuke je bitni sastojak, tada, ako Dobavljač ne uspije isporučiti jedan ili više obroka, Klijent može raskinuti ili obustaviti Narudžbu i bilo koji povezani Ugovor i ima pravo na osloniti se na svoja prava i pravne lijekove prema članku 10.

5.5 U slučaju bilo čega što prema Primjenjivom zakonu može dovesti do obveze opoziva Robe, Dobavljač

(d) if the Supplier requires Client to return any packaging material for the Goods to the Supplier, that fact is clearly stated on the delivery note. Any such packaging material shall only be returned to the Supplier at the cost of the Supplier; and

(e) in case Client decides to return the Goods due to non-compliance with the Contract, the logistic costs for the return shall be borne by the Supplier, with a full refund given to Client of the Price as well as of any delivery costs for the initial delivery (unless a substitute delivery is agreed).

5.2 Delivery of the Goods shall be completed on the completion of unloading of the Goods at the Delivery Location.

5.3 If the Supplier:

(a) delivers less than 98% of the quantity of Goods ordered, Client (without prejudice to its other rights and remedies) may reject the Goods and if the statement on rejection is made by the Client, the Supplier is obliged to immediately refund to the Client all payments made in respect to the Goods and shall not have any claims related thereto; or

(b) delivers in excess of the quantity of Goods ordered, Client may at its sole discretion, reject the excess Goods, and any rejected Goods shall be returnable at the Supplier's risk and expense. If the Supplier delivers more or less than the quantity of Goods ordered, and Client accepts the delivery, a pro rata adjustment shall be made to the invoice for the Goods; or

(c) delivers Goods that do not comply with the Specifications, and/or the Contract, Client may, at its sole discretion and without prejudice to its other rights and remedies, reject such Goods, whereby the Supplier will remain responsible for replacing the rejected Goods, without delay at the Supplier's cost unless such delivery of Goods has lost its meaning to Client in which case Client shall inform Supplier thereof. In such a case Client shall not be obliged to make any payment for the Goods and Supplier shall have not have any claims related thereto. For the avoidance of doubt, in each case of rejection section 21.1(b) shall apply.

5.4 If the Order is for the delivery of Goods by instalments, and time of such delivery is of the essence, then, if Supplier fails to deliver one or more instalments, Client may terminate or suspend the Order and any related Contract and shall be entitled to rely on its rights and remedies under clause 10.

5.5 In the event of anything that may give rise under Applicable Law to a duty to recall the Goods, Supplier



<p>će: (i) odmah obavijestiti Klijenta o relevantnim informacijama; (ii) u potpunosti surađivati s Klijentom; (iii) ne davati javne izjave u vezi s takvim opozivom bez pristanka Klijenta, osim ako to nije zakonski obvezno, i nakon obavijesti Klijenta, gdje je dopušteno; i (iv) o vlastitom trošku poduzeti sve potrebne korektivne ili proceduralne radnje koje se mogu naložiti Dobavljaču važećim zakonima.</p>	<p>will: (i) promptly notify Client of relevant information; (ii) fully cooperate with Client; (iii) not make public statements related to such recall without Client's consent unless legally mandatory, and then upon notifying Client, where permissible; and (iv) at its own cost take all necessary corrective or procedural actions as may be mandated on Supplier by Applicable Laws.</p>
<p>6. Pružanje Usluga</p> <p>6.1 Kada Dobavljač pruža bilo koju uslugu, osigurat će sljedeće:</p> <p>(a) pružat će usluge s razumnom pažnjom i vještinom te u skladu s najboljim komercijalnim praksama i standardima u industriji za slične usluge;</p> <p>(b) usluge su u skladu s Ugovorom;</p> <p>(c) usluge neće kršiti IP prava bilo koje treće strane;</p> <p>(d) poslat će, na zahtjev Klijenta, naknadno izvješće o Uslugama s pojedinostima o provedenim aktivnostima i postignutim rezultatima;</p> <p>(e) odmah obavijestiti Klijenta pisanim putem (što uključuje i e-poštu) o svim nepravilnostima u pružanju Usluga ili preprekama pronađenim tijekom obavljanja njegovih aktivnosti koje utječu na njegovu uspješnost; i</p> <p>(f) osim ako nije drukčije navedeno ovdje, ispravit će, o svom trošku, u roku koji odredi Klijent, Usluge ili postupke koji predstavljaju nedostatke ili netočnosti ili aktivnosti koje nisu u skladu s odredbama Specifikacija i/ili Ugovora. Nepoštivanje ove odredbe omogućit će Klijentu poduzimanje potrebnih mjera, među kojima je i dogovor o ispravljanju izravno od strane trećih strana, uz prijenos troškova na Dobavljača bez sudskog odobrenja.</p>	<p>6. Supply of Services</p> <p>6.1 When the Supplier supplies any Services, it will ensure that:</p> <p>(a) it will perform the Services with reasonable care and skill and in accordance with best commercial practices and standards in the industry for similar services;</p> <p>(b) the Services are in accordance with the Contract;</p> <p>(c) the Services will not infringe the IP Rights of any third party;</p> <p>(d) will send, when requested by Client, a follow-up report of the Services detailing the activities carried out and the results achieved;</p> <p>(e) immediately inform Client in writing (which includes email) of any irregularities in the provision of Services or impediments found during the performance of its activities that affect its performance; And</p> <p>(f) unless provided otherwise herein, will correct, at its expense, within the period indicated by Client, the Services or procedures that present defects or inaccuracies or activities performed in disagreement with the provisions of the Specifications and/or the Contract. Failure to comply with this provision will enable Client to adopt the necessary measures, among which is to arrange for regularization directly by third parties, with the transfer of costs to the Supplier without court authorization.</p>
<p>7. Inspekcije</p> <p>7.1 Klijent ima pravo pregledati i testirati Robu i/ili Usluge u bilo kojem trenutku prije isporuke/zaključenja.</p> <p>7.2 Ako nakon takvog pregleda ili testiranja Klijent utvrdi da Roba ili Usluge nisu u skladu sa zahtjevima Ugovora, Klijent će obavijestiti Dobavljača o potrebi da odmah poduzme takve korektivne radnje koje su potrebne za osiguranje usklađenosti, u skladu s obvezama Dobavljača prema ovom Ugovoru.</p> <p>7.3 Bez obzira na bilo kakvu takvu inspekciju ili testiranje, Dobavljač će ostati u potpunosti odgovoran za Robu i/ili Usluge, a svaka takva inspekcija ili testiranje neće smanjiti ili na drugi način utjecati na obveze</p>	<p>7. Inspections</p> <p>7.1 Client shall have the right to inspect and test the Goods and/or Services at any time before delivery/conclusion.</p> <p>7.2 If following such inspection or testing Client establishes that the Goods or Services do not conform with Contract requirements, Client shall inform the Supplier of the need to promptly take such remedial action as is necessary to ensure compliance, in line with Supplier's obligations hereunder.</p> <p>7.3 notwithstanding any such inspection or testing, the Supplier shall remain fully responsible for the Goods and/or Services, and any such inspection or testing shall not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations</p>



<p>Dobavljača prema Ugovoru, a Klijent će imati pravo provoditi daljnje inspekcije i ispitivanja nakon što Dobavljač provede svoje korektivne radnje.</p>	<p>under the Contract, and Client shall have the right to conduct further inspections and tests after the Supplier has carried out its remedial actions.</p>
<p>8. Naslov i rizik</p> <p>8.1 Vlasništvo i rizik za Robu prijeći će s Dobavljača na Klijenta nakon isporuke Robe.</p> <p>8.2 Sporedne stvari bit će ili ostati isključivo vlasništvo Klijenta i koristit će ih samo Dobavljač za izvršenje Ugovora. Čuvanje i održavanje takvih Sporednih stvari osigurat će Dobavljač o vlastitom trošku i riziku. Dobavljač će sklopiti potrebno osiguranje i dostaviti dokaze o tome. Dobavljač će vratiti sve takve Sporedne stvari u dobrom stanju na prvi zahtjev Klijenta i neće zadržati nikakve kopije bez pristanka Klijenta.</p> <p>8.3 Dobavljač će biti osobno odgovoran za stjecanje bilo kojih vlasničkih prava u vlasništvu trećih strana, uključujući IP prava, te će preuzeti odgovornost za sva potraživanja povezana s tim u slučaju da takvo stjecanje može biti potrebno za Ugovor.</p>	<p>8. Title and Risk</p> <p>8.1 Title and risk to the Goods shall pass from Supplier to Client upon delivery of Goods.</p> <p>8.2 Incidentals shall be or remain the exclusive property of Client and will only be used by the Supplier for the completion of the Contract. The safekeeping and maintenance of such Incidentals shall be provided by the Supplier at its own expense and risk. The Supplier will take out any necessary insurance and will provide evidence thereof. The Supplier will return any such Incidentals in good condition upon Client's first request and will not retain any copies thereof without Client's consent.</p> <p>8.3 The Supplier will be personally responsible for the acquisition of any property rights owned by third parties, including IP Rights, and will assume liability for any claim related thereto in the event that such an acquisition may be necessary for the Contract.</p>
<p>9. Usklađenost</p> <p>9.1 Dobavljač će se pridržavati (i) svih Primjenjivih zakona, posebno onih koji se odnose na borbu protiv korupcije, pranja novca, tržišno natjecanje, nabavu, ljudska prava, radnih prava, modernog ropstva, zaštite prava djece i mladih; i (ii) CoC.</p> <p>9.2 Dobavljač se također obvezuje da će: (i) sudjelovati u svim radionicama i treninzima koje Klijent može organizirati u vezi sa svojim CoC-om; i (ii) priopćiti CoC svojim predstavnicima, zaposlenicima, dobavljačima, podizvođačima i ostalima koji djeluju u njegovo ime, a koji su izravno ili neizravno uključeni u postizanje cilja Ugovora; (iii) ni pod kojim okolnostima ne koristiti robovski i/ili prisilni rad; (iv) pridržavati se konvencija Međunarodne organizacije rada koje se odnose na ukidanje dječjeg rada, jednakost, antidiskriminaciju, slobodu udruživanja.</p> <p>9.3 Dobavljač jamči da na datum Ugovora i isporuke, otpreme i isporuke Robe ili pružanja Usluga: (i) nije meta bilo kakvih ekonomskih sankcija (od strane Vijeća sigurnosti UN-a, EU-a, SAD-a, Brazila ili bilo koje druge suverene vlade), i (ii) prema njezinim najboljim saznanjima, nije pod kontrolom niti u stvarnom vlasništvu bilo koje osobe koja podliježe takvim ekonomskim sankcijama i (iii) nije uključena ni u kakav postupak ili predmet bilo kakvih istraga od strane vlasti zbog navodnog kršenja bilo kojeg zakona o ekonomskim</p>	<p>9. Compliance</p> <p>9.1 The Supplier will comply with (i) all Applicable Laws, in particular with anticorruption, anti-money laundering, antitrust, bidding, human rights, labour rights, modern slavery, protection of the rights of children and youth; and (ii) the CoC.</p> <p>9.2 The Supplier also undertakes to: (i) participate in any workshops and trainings that Client may organize regarding its CoC; and (ii) to communicate the CoC to (and procure compliance thereto by) its representatives, employees, suppliers, subcontractors and others acting on its behalf who are directly or indirectly involved in the achievement of the object of the Contract; (iii) under no circumstance use slave and/or forced labour; (iv) comply with International Labour Organization conventions relating to elimination of child labour, equality, anti-discrimination, freedom of association.</p> <p>9.3 The Supplier warrants that upon the date of the Contract and delivery of the dispatch and delivery of Goods or rendering of Services, as shall be relevant: (i) it is not the target of any economic sanctions (by the UN Security Council, the EU, the USA, Brazil, or any other sovereign government), and (ii) to the best of its knowledge, it is not controlled or beneficially owned by any person subject to such economic sanctions and (iii) it is not engaged in any proceedings or subject to any investigations from authorities for the alleged breach of any such economic sanctions law; and (iv) it complies</p>



sankcijama; i (iv) u skladu je i bit će u skladu s primjenjivim zakonima o gospodarskim sankcijama.

9.4 Dobavljač jamči da nikakva Roba (gotovi proizvodi) ili sastojci, bez obzira da li ih je proizveo i/ili razvio Dobavljač ili bilo koji od njegovih dobavljača ili podizvođača, nisu testirani na životinjama u skladu s pravilima koje je postavio Cruelty Free International. U slučaju kršenja ove klauzule od strane Dobavljača, Klijent može vratiti Robu i/ili obustaviti trgovinu i/ili raskinuti Ugovor s trenutnim učinkom, a u slučaju takvog raskida Dobavljač neće imati nikakvih potraživanja prema Klijentu.

9.5 Dobavljač će se pridržavati Primjenjivih zakona o bioraznolikosti (pristup i dijeljenje koristi), nacionalnih politika zaštite okoliša i ekoloških pravila te će preuzeti svu odgovornost za sve aktivnosti koje mogu prouzročiti štetu okolišu ili dovesti do nezakonitog pristupa bioraznolikosti.

9.6 Klijent i Dobavljač moraju se pridržavati Kontrole izvoza. Prije nego Dobavljač izveze (ili zatraži da Klijent izveze) bilo koju tehnologiju ili materijal (uključujući podatke) Klijenta iz bilo koje zemlje kako bi izvršio svoje obveze prema ovom Ugovoru, Dobavljač će odmah (uz suradnju i pomoć Klijenta): (1) identificirati Kontrole izvoza primjenjivo na takvu tehnologiju i materijale, uključujući sve potrebne licence, suglasnosti, autorizacije ili odobrenja; (2) obavijestiti Klijenta o takvim Kontrolama izvoza; (3) pribaviti sve takve potrebne licence, suglasnosti, ovlaštenja i odobrenja ili, ako i na zahtjev Klijenta, surađivati s Klijentom i pomoći mu u dobivanju takvih licenci, suglasnosti, ovlaštenja ili odobrenja; i (4) dostaviti sve dokumente koje zahtijeva Klijent kako bi pokazao Dobavljačevu usklađenost s Kontrolom izvoza.

9.7 Dobavljač će voditi potpune i točne Knjige i evidenciju tijekom Trajanja i minimalno šest (6) godina od kraja godine u kojoj je Usluga pružena ili Roba isporučena (ili takvo duže razdoblje propisano Primjenjivim zakonom) kako bi jasno odražavao sve transakcije ili poslove izvršene u vezi s Ugovorom i učinit će ih dostupnima propisno ovlaštenim predstavnicima Klijenta. Gore navedenim neće se kršiti obvezne odredbe Primjenjivih zakona koje se odnose na razdoblja čuvanja.

9.8 Dobavljač jamči da će odmah obavijestiti Klijenta ako postane svjestan ili posumnja na bilo kakvo kršenje obveza utvrđenih ovdje (osobito prema ovom članku 9) te da će u potpunosti surađivati u svakoj istrazi i da će poduzeti sve razumno potrebne mjere kako bi ispravio takvo kršenje.

and will comply with applicable economic sanctions laws.

9.4 The Supplier warrants that no Goods (finished products), or ingredients whether manufactured and/or developed by Supplier or any of its suppliers or sub-contractors, have been tested on animals in line with and subject to the rules set out by Cruelty Free International. In the event of a breach of this clause by the Supplier, Client may return the Goods and/or suspend trading and/or terminate the Contract with immediate effect and in case of such termination Supplier shall not have any claims towards Client.

9.5 The Supplier will comply with Applicable Laws on biodiversity (access and benefit sharing), national environmental policy and environmental rules, and will assume all responsibility for any activities that may cause damage to the environment or amount to illegal access to biodiversity.

9.6 Client and Supplier shall each comply with Export Controls. Prior to Supplier exporting (or requesting that Client export) any technology or material (including data) of Client from any country) to perform its obligations hereunder, Supplier shall promptly (with cooperation and assistance from Client): (1) identify the Export Controls applicable to such technology and materials, including any required licenses, consents, authorizations or approvals; (2) notify Client of such Export Controls; (3) obtain any such required licenses, consents, authorizations and approvals or, if and as requested by Client, cooperate with and assist Client in obtaining such licenses, consents, authorizations or approvals; and (4) provide any documents requested by Client to demonstrate Supplier's compliance with the Export Controls.

9.7 Supplier will maintain full and accurate Books and Records during the Term and for a minimum period of six (6) years from the end of the year in which the Service was rendered or Goods delivered (or such longer period prescribed by Applicable Law) to clearly reflect any transaction or business effected in connection with the Contract and will make them available to Client's duly authorized representatives. The above shall not violate any mandatory provisions of Applicable Law related to retention periods.

9.8 The Supplier warrants that it will immediately notify Client if it becomes aware of or suspects any breach of the obligations established herein (particularly under this clause 9) and will fully cooperate in any investigation and will take all reasonably necessary measures in order to remedy such breach.



<p>10. Kljentovi pravni lijekovi</p> <p>10.1 Ako Dobavljač ne ispuni svoje obveze prema Ugovoru, Kljent će, bez ograničenja svojih drugih prava ili pravnih lijekova, imati jedno ili više od sljedećih prava:</p> <p>(a) odbiti prihvatiti (i) bilo kakvu naknadnu izvedbu Usluga i/ili (ii) isporuku Robe koju Dobavljač pokuša izvršiti;</p> <p>(b) nadoknaditi od Dobavljača sve potvrđene troškove koje je Kljent imao pri dobivanju zamjenske robe i/ili usluga od treće strane bez sudskog odobrenja;</p> <p>(c) zadržati plaćanja dok se kršenje ne ispravi;</p> <p>(d) potraživati i primiti (na temelju odštete) od Dobavljača odštetu za sve potvrđene troškove, gubitke ili izdatke nastale (uključujući pravne troškove, novčane kazne ili penale) od strane Kljenta koji se na bilo koji način mogu pripisati Dobavljačevom propustu (uključujući ali ne ograničavajući se na obvezu Dobavljača prema klauzuli 5.1(a)); i</p> <p>(e) zahtijevati od Dobavljača da popravi ili zamijeni ili ponovno izvrši odbijenu Robu i/ili Usluge, ili da osigura potpuni povrat cijene odbijene Robe i/ili Usluge (ako je plaćena), kao i svih dodatnih troškova Kljenta.</p> <p>10.2 Ovi se Uvjeti proširuju na sve zamjenske ili ispravljajuće Usluge i/ili popravljenu ili zamjensku Robu koju isporučuje Dobavljač.</p> <p>10.3 Kljentova prava prema bilo kojoj od odredbi Ugovora su dodatak njegovim pravima i pravnim lijekovima prema bilo kojoj drugoj odredbi ili prema Primjenjivom zakonu.</p>	<p>10. Client's Remedies</p> <p>10.1 If the Supplier fails to comply with its obligations under the Contract, Client shall, without limiting its other rights or remedies, have one or more of the following rights:</p> <p>(a) to refuse to accept (i) any subsequent performance of the Services and/or (ii) delivery of the Goods which the Supplier attempts to make;</p> <p>(b) to recover from the Supplier any certified costs incurred by Client in obtaining substitute goods and/or services from a third party without court authorisation;</p> <p>(c) to withhold payments until the breach is cured;</p> <p>(d) to claim and receive (on an indemnity basis) from the Supplier damages for any certified costs, loss or expenses incurred (inclusive of legal costs, fines or penalties) by Client which are in any way attributable to the Supplier's failure (including but not limited to the Supplier's obligation under clause 5.1(a) ; and</p> <p>(e) to require the Supplier to repair or replace or reperform the rejected Goods and/or Services, respectively, or to provide a full refund of the price of the rejected Goods and/or Services (if paid) as well as all of Client's additional charges.</p> <p>10.2 These Terms shall extend to any substituted or remedial Services and/or repaired or replacement Goods supplied by the Supplier.</p> <p>10.3 Client's rights under any of the terms of the Contract are in addition to its rights and remedies under any other term or under Applicable Law.</p>
<p>11. Obveze Kljenta</p> <p>11.1 S obzirom na isporuku Robe i/ili Usluga od strane Dobavljača, Kljent će:</p> <p>(a) platiti bilo koji nesporni iznos dogovorene cijene na bankovni račun koji je Dobavljač naveo u pisanom obliku, putem e-pošte ili putem digitalne platforme u skladu s člankom 12;</p> <p>(b) omogućiti Dobavljaču razuman pristup u razumno vrijeme prostorijama Kljenta u svrhu pružanja Usluga, ako je primjenjivo; i</p> <p>(c) pružiti informacije koje Dobavljač može razumno zatražiti za ispunjavanje svojih obveza prema Ugovoru, a Kljent smatra razumno potrebnima za tu svrhu.</p>	<p>11. Client's Obligations</p> <p>11.1 In consideration of the supply of Goods and/or Services by the Supplier, Client shall:</p> <p>(a) pay any undisputed amount of the agreed Price to a bank account nominated in writing, via email or via a digital platform by the Supplier pursuant to clause 12;</p> <p>(b) provide the Supplier with reasonable access at reasonable time to Client's premises for the purpose of providing the Services, if applicable; and</p> <p>(c) provide such information as the Supplier may reasonably request for fulfilling its obligations under the Contract and Client considers reasonably necessary for such purpose.</p>
<p>12. Troškovi i plaćanje</p> <p>12.1 Cijena koju će Kljent platiti Dobavljaču bit će:</p> <p>(a) fiksna tijekom Trajanja;</p>	<p>12. Charges and Payment</p> <p>12.1 The Price to be paid by Client to the Supplier shall be:</p> <p>(a) fixed during the Term;</p>



(b) uključivat će troškove sirovina, komponenti, rada, Dobavljačevu dobit, poreze, pakiranje, osiguranje i prijevoz ili bilo koje druge troškove povezane s Dobavljačevim aktivnostima u vezi s Ugovorom. Nikakvi dodatni troškovi neće biti na snazi osim ako su pismeno dogovoreni; i

(c) plativa u roku od 60 dana ili drugom posebno dogovorenom roku (uključujući u Narudžbenici koju je Dobavljač prihvatio u skladu s ovim) koji ugovor ima prednost nad gore navedenim rokom plaćanja) ili zakonski propisanim (što može biti slučaj npr. za mikro, male i srednji poduzetnici na nekim tržištima) od kasnijeg od (i) primitka zadovoljavajuće Robe ili Usluga ili (ii) datuma na koji Klijent primi ispravno ispostavljenu fakturu (Rok dospijeća) uz rezervu odjeljka 12.2, gdje je to dopušteno Primjenjivim zakonom.

12.2 Osim ako Klijent drugačije ne odredi ili ako to nije zabranjeno Primjenjivim zakonom, stvarno plaćanje Dobavljaču od strane Klijenta vršit će se u polumjesečnim ciklusima plaćanja koji su, trenutno ili oko, 6. i 17. u svakom mjesecu. Ako je datum pokretanja plaćanja državni praznik ili neradni dan, plaćanje će se izvršiti sljedeći radni dan. Klijent zadržava pravo, s vremena na vrijeme, promijeniti broj isplata i datum na koji je plaćanje izvršeno unutar tog mjeseca.

12.3 Dobavljač će fakturirati Klijentu prilikom ili nakon isporuke Robe ili završetka Usluga.

12.4 Ako je bilo koji dio fakturiranog iznosa osporen istinski i u dobroj vjeri, Klijent će platiti nesporni iznos, obustavljajući dospijeće osporenih iznosa dok se spor ne riješi, izvan suda u razumnom roku, ne dužem od trideset (30) dana, odnosno do sudskog rješenja spora.

12.5 Svi iznosi koje Klijent plaća prema Ugovoru navedeni su i dogovoreni uključujući porez na dodanu vrijednost ili ekvivalentni porez na promet, kao što je GST ili bilo koji drugi primjenjivi porez koji prema Primjenjivom zakonu može biti za račun Klijenta, a navedena i dogovorena cijena je konačni ukupni iznos koji plaća Klijent, osim ako drugačije nije izričito dogovoreno u Ugovoru.

12.6 Svaka će Strana biti zasebno odgovorna za porezne obveze za koje je odgovorna da proizlaze iz Ugovora i/ili ovih Uvjeta, bez obzira na njihovu prirodu i nadležnost. U slučaju da je Klijent odgovoran, na temelju zakona ili naloga upravnog tijela, zadržati ili platiti poreze, uključujući putem obavijesti o nedostatku poreza bilo koje prirode ili jurisdikcije, koje duguje Dobavljač, ovi

(b) inclusive of the costs for raw materials, components, labour, Supplier's profit, taxes, packaging, insurance and carriage, or any other costs related to the Supplier's activities related to the Contract. No extra charges shall be effective unless agreed in writing;

And

(c) payable within 60 days or such other period separately agreed (including in the Purchase Order accepted by the Supplier in accordance herewith) which agreement shall take precedence over the above mentioned payment term) or legally mandated (which may be the case e.g. for micro, small and medium entrepreneurs in some markets) from the later of (i) receipt of satisfactory Goods or Services or (ii) the date on which a Correctly Rendered Invoice is received by Client (Due Date) with the reservation of section 12.2, where admissible by the Applicable Law.

12.2 Unless otherwise specified by Client or prohibited by the Applicable Law, the actual payment to Supplier from Client will be made on the semi-monthly payment runs which are, currently on or around, the 6th and 17th of each month. If the payment run date is a bank holiday or non-working day, the payment will take place on the following working day. Client reserves the right, from time to time to amend the number of payment runs and the date upon which the payment is made within that month.

12.3 Supplier shall invoice Client on or after delivery of Goods or completion of the Services.

12.4 If any portion of the invoiced amount is disputed genuinely and in good faith, Client will pay the undisputed amount, suspending the maturity of the disputed amounts until the dispute is resolved, out of court within a reasonable period, not exceeding thirty (30) days, or until the dispute is resolved in court.

12.5 All amounts payable by Client under the Contract are quoted and agreed inclusive of value added tax, or equivalent sales tax, such as GST or any other applicable tax that under Applicable Law may be for the account of Client and the price quoted and agreed is the final total amount payable by Client, unless otherwise specifically agreed in the Contract.

12.6 Each Party shall be severally liable for the tax obligations they are responsible for arising out of the Contract and/or these Terms, regardless of their nature and jurisdiction. In the event that Client is responsible, by virtue of law or order of an administrative authority, to withhold or pay taxes, including through tax deficiency notices of any nature or jurisdiction, owed by the



<p>Uvjeti pripisuju navedenu obvezu Dobavljaču u iznos jednak traženom porezu.</p> <p>12.7 Dobavljač neće naplaćivati kamate za zakašnjelo plaćanje na bilo koji nesporni zakašnjeli iznos koji premašuje najniži od (i) bilo kojeg minimuma ili (ii) polovice bilo kojeg maksimalnog iznosa ili stope propisane ili utvrđene lokalnim primjenjivim zakonima, osim ako je viša kamatna stopa propisana od strane Primjenjivih zakona u kojem slučaju se takva kamata može naplatiti u najnižem dopuštenom iznosu.</p> <p>12.8 Kamate za zakašnjelo plaćanje neće biti kumulativne s bilo kojom drugom kaznom prema Ugovoru ili Primjenjivom zakonu.</p> <p>12.9 Plaćanje cijene od strane Klijenta Dobavljaču neće se samo po sebi tumačiti kao prihvaćanje i neće osloboditi Dobavljača bilo koje od njegovih obveza.</p>	<p>Supplier, these Terms attribute said obligation to the Supplier in an amount equivalent to the tax demanded.</p> <p>12.7 Supplier will not charge interest for late payment on any undisputed overdue amount exceeding the lowest of (i) any minimum or (ii) half of any maximum amount or rate prescribed or set out by local Applicable Laws, unless higher interest rate is mandated by the Applicable Law in which case such interest rate may be charged in the lowest allowed amount.</p> <p>12.8 Interest for late payment will not be cumulative with any other penalty under the Contract or Applicable Law.</p> <p>12.9 The payment by Client to Supplier of the Price shall not by itself be construed as a deemed acceptance and shall not release the Supplier of any of its obligations.</p>
<p>13. Prava intelektualnog vlasništva</p> <p>13.1 IP prava nad svim Materijalima Klijenta i svim Specifikacijama isključivo su vlasništvo Klijenta. Osim ako nije drugačije dogovoreno, Dobavljač će prenijeti Klijentu puno i neopterećeno vlasništvo, uz jamstvo punog vlasništva nad svim IP pravima na Robi ili u bilo kojem djelu koje je Dobavljač izradio posebno za Klijenta ili bilo koja treća strana u skladu s Ugovorom u ime Dobavljača, također posebno za Klijenta, za korištenje bez ikakvih ograničenja poput vremena, teritorija ili medija, koji postoje sada ili koji bi mogli postojati u budućnosti. Dobavljač će (i osigurati će da svi zaposlenici ili treće strane uključene u isporuku dobara i usluga) učiniti sve radnje i stvari te odmah izvršiti sve one dokumente koje će zahtijevati Klijent da provede ili dovrši takav prijenos. Radi izbjegavanja sumnje, ovaj članak 13.1 se ne odnosi na Robu koju Dobavljač prodaje "standardno" (tj. Robu koju je Dobavljač razvio ne posebno za Klijenta i koju Dobavljač prodaje na otvorenom tržištu).</p> <p>13.2 Osim ako je izričito drugačije dogovoreno, ništa u ovim Uvjetima neće se tumačiti kao davanje Strani prava na korištenje IP prava druge Strane, kao što su naziv tvrtke, nazivi domena, autorska prava, naslov osnivanja, patenti, dizajni, poslovne tajne, bilo koje razlikovne karakteristike znakove ili druge trgovačke znakove koje je prijavila ili registrirala druga strana.</p> <p>13.3 U slučaju da prijenos IP-a zahtijeva dodatni ugovor, Strane će odmah sklopiti takav ugovor i on će odražavati namjeru ovog Ugovora. Dodjeljivanje IP prava izvršit će se tako da najbolje odražava namjere Stranaka i pokrivat će kao minimum područja iskorištavanja predviđena Primjenjivim zakonom.</p>	<p>13. Intellectual Property Rights</p> <p>13.1 The IP Rights in all Client Materials and any Specifications are the exclusive property of Client. Unless otherwise agreed, Supplier will assign to Client the full and unencumbered ownership, with full title guarantee of all the IP Rights in Goods or in any work created by Supplier specifically for the Client or by any third party pursuant to the Contract on behalf of Supplier, also specifically for the Client, for use without any kind of limitation such as with respect to time, territory or media, existing now or which may exist in future. Supplier shall (and shall procure that any employees or third parties engaged in supplying Goods and Services shall) do all acts and things and execute promptly all such documents as shall be required by Client to give effect to or complete such assignments. For the avoidance of doubt, this clause 13.1 does not apply to Goods sold "off-the-shelf" by Supplier (i.e. Goods developed by Supplier not specifically for Client and sold by Supplier to the open market).</p> <p>13.2 Unless specifically agreed otherwise, nothing in these Terms shall be construed as conferring upon a Party the right to use the other Party's IP Rights, such as corporate name, domain names, copyrights, title of establishment, patents, designs, trade secrets, any distinctive signs or other trademarks filed or registered by the other Party.</p> <p>13.3 In case IP transfer requires additional agreement, such an agreement will be promptly entered into by the Parties and shall reflect the intent hereof. The assignment of IP rights will then take place as to best reflect the intent of the Parties, and shall</p>



	cover as a minimum the fields of exploitation provided for in Applicable Law.
<p>14. Povjerljivost</p> <p>14.1 Strana (Strana primatelj) čuvat će u strogoj tajnosti svo tehničko ili komercijalno znanje i iskustvo, specifikacije, izume, procese ili inicijative koji su povjerljive prirode (Povjerljive informacije) i koje je druga strana otkrila Strani primatelju (Strana koja otkriva), njezini zaposlenici, agenti ili podizvođači te sve druge Povjerljive informacije koje se tiču poslovanja Strane koja otkriva ili njezinih proizvoda ili usluga koje Strana primatelj može dobiti. Strana primatelj ograničit će otkrivanje takvih Povjerljivih informacija onim svojim zaposlenicima, agentima ili podizvođačima koji ih trebaju znati u svrhu ispunjavanja obveza Strane primatelja prema Ugovoru, te će osigurati da takvi zaposlenici, agenti ili podugovarači podliježu obvezama povjerljivosti koje odgovaraju onima koje obvezuju Stranu primatelja.</p> <p>14.2 Povjerljive informacije ne uključuju informacije koje: (a) su poznate široj javnosti ili su općenito dostupne, bez ikakvog kršenja od Strane primatelja u tom smislu; (b) poznat je Strani primatelju na nepovjerljivoj osnovi u vrijeme otkrivanja; (c) je zakonito i neovisno te na nepovjerljivoj osnovi razvijen od Strane primatelja ili dobiven od treće strane koja ima pravo na takvo otkrivanje; (d) objavljeno je u pisanom obliku od Strane koja otkriva za izričitu svrhu objave; (e) odnosi se na bilo koju aktivnost koja ukazuje na nezakonito djelo koje je počinila bilo koja Strana i za koje druga strana postane svjesna.</p> <p>14.3 Ako se između Stranaka potpiše poseban ugovor o povjerljivosti, takav ugovor ima prednost nad ovom klauzulom.</p>	<p>14. Confidentiality</p> <p>14.1 A Party (Receiving Party) shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature (Confidential Information) and have been disclosed to the Receiving Party by the other party (Disclosing Party), its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the Disclosing Party's business or its products or its services which the Receiving Party may obtain. The Receiving Party shall restrict disclosure of such Confidential Information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Receiving Party's obligations under the Contract, and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party.</p> <p>14.2 Confidential Information does not include information that: (a) is known by the general public or is generally available, without any breach by the Receiving Party to that effect; (b) is known to the Receiving Party on a non-confidential basis at the time of disclosure; (c) is legally and independently and on a non-confidential basis developed by the Receiving Party or obtained from a third party who has the right to make such disclosure; (d) is disclosed in writing by the Disclosing Party for the express purpose of its publication; (e) relates to any activity indicative of an unlawful act committed by either Party and which the other Party becomes aware of.</p> <p>14.3 If a separate confidentiality agreement is signed between the parties, such agreement will prevail over this clause.</p>
<p>15. Zaštita osobnih podataka</p> <p>15.1 Ako obradu Osobnih podataka provodi bilo koja Strana prema Ugovoru, Strane će se pridržavati svih Primjenjivih zakona o zaštiti podataka i DPA-a.</p>	<p>15. Personal Data Protection</p> <p>15.1 Where processing of Personal Data is carried out by either Party under the Contract, the Parties will comply with all applicable Data Protection Laws and with the DPA.</p>
<p>16. Odšteta</p> <p>16.1 Bez obzira na bilo što drugo u ovim Uvjetima, Dobavljač će Klijenta u potpunosti obešteti za sve potvrđene troškove, izdatke, štete i gubitke (bilo izravne ili neizravne), kao rezultat ili u vezi s:</p> <p>(a) bilo kojim zahtjevom protiv Klijenta za stvarnu ili navodnu povredu prava intelektualnog vlasništva treće</p>	<p>16. Indemnity</p> <p>16.1 Notwithstanding anything else in these Terms, the Supplier shall keep Client indemnified in full against all certified costs, expenses, damages and losses (whether direct or indirect), as a result of or in connection with:</p> <p>(a) any claim made against Client for actual or alleged infringement of a third party's IP Rights, image or</p>



<p>strane, prava na sliku ili osobnost, koja proizlaze iz ili u vezi s proizvodnjom, isporukom ili upotrebom Robe, ili primitkom, upotrebom ili isporukom Usluga ;</p> <p>(b) Dobavljačevo kršenje članaka 3do 9, 12.6, 13do 15i/ili 22.8; i</p> <p>(c) bilo koje tvrdnje potrošača ili tvrdnje udruga potrošača ili tvrdnje ili regulatorne radnje nadležnih tijela, koje se odnose na štete po zdravlje uzrokovane Robom ili Uslugama.</p>	<p>personality rights, arising out of, or in connection with, the manufacture, supply or use of the Goods, or receipt, use or supply of the Services;</p> <p>(b) Supplier's breach of clauses 3 to 9, 12.6, 13 to 15 and/or 22.8; and</p> <p>(c) any consumer claim or claim by consumer associations or claims or regulatory actions by competent authorities, brought in relation to detriments to health caused by Goods or Services.</p>
<p>17. Odgovornost</p> <p>17.1 Ništa neće ograničiti niti isključiti odgovornost bilo koje Strane (bilo izravnu ili neizravnu) za (i) smrt, osobnu ozljedu, štetu na imovini, koja proizlazi iz nehaja; (ii) lažno predstavljanje; (iii) skrivljeno ponašanje; (iv) grubi nehaj; ili (v) bilo koji gubitak za koji je Primjenjivim zakonom zabranjeno isključiti, ograničiti ili modificirati odgovornost.</p> <p>17.2 Ništa neće ograničiti niti isključiti odgovornost Dobavljača u slučaju opoziva proizvoda opisanog u članku 5.5, ili odgovornost Dobavljača prema članku 16.</p>	<p>17. Liability</p> <p>17.1 Nothing will limit or exclude either Party's liability (whether direct or indirect) for (i) death, personal injury, damage to property, arising from negligence; (ii) fraudulent misrepresentation; (iii) wilful misconduct; (iv) gross negligence; or (v) any loss for which it is prohibited by Applicable Law to exclude, restrict or modify liability.</p> <p>17.2 Nothing will limit or exclude the Supplier's liability under a product recall eventuality described in clause 5.5, or the Supplier's liability under clause 16.</p>
<p>18. Osiguranje</p> <p>18.1 Tijekom Trajanja i razumno razdoblje nakon toga, Dobavljač će održavati na snazi, s renomiranim osiguravajućim društvom, odgovarajuće osiguranje, prema potrebi, kao što je osiguranje od profesionalne odgovornosti, osiguranje od odgovornosti za proizvod i osiguranje od javne odgovornosti za pokrivanje obveza koje mogu nastati prema ili u vezi s Ugovorom i dužan je, na zahtjev Klijenta, predložiti i potvrdu o osiguranju s podacima o pokriću i potvrdu o premiji tekuće godine za svako osiguranje.</p>	<p>18. Insurance</p> <p>18.1 During the Term and for a reasonable period thereafter, the Supplier shall maintain in force, with a reputable insurance company appropriate insurance, as applicable, such as professional indemnity insurance, product liability insurance and public liability insurance to cover the liabilities that may arise under or in connection with the Contract and shall, on Client's request, produce both the insurance certificate giving details of cover and the receipt for the current year's premium in respect of each insurance.</p>
<p>19. Trajanje</p> <p>19.1 Ugovor će ostati važeći sve dok se ne raskine u skladu s člankom 20ili dok se Narudžba ne ispuni u skladu sa svojim uvjetima, bilo da se ispunjenje odvija tijekom razdoblja koje može biti:</p> <p>(a) vrlo ograničenog trajanja (npr. kupnja "na šalteru"); ili</p> <p>(b) duljeg trajanja (npr. postupno ispunjavanje tijekom određenog ili neodređenog duljeg vremenskog razdoblja).</p>	<p>19. Term</p> <p>19.1 A Contract will remain valid until it is terminated pursuant to clause 20, or until the Order is fulfilled pursuant to its terms, whether fulfilment takes place over a period which may be:</p> <p>(a) of very limited duration (e.g. purchases "over the counter"); or</p> <p>(b) of a longer duration (e.g. gradual fulfilment over a specified or unspecified longer period of time).</p>
<p>20. Raskid</p> <p>20.1 Zbog Uzroka: Bez ograničenja svojih drugih prava ili pravnih lijekova, bilo koja Strana može raskinuti Ugovor zbog Uzroka davanjem pisane obavijesti drugoj Strani s trenutnim učinkom.</p>	<p>20. Termination</p> <p>20.1 For Cause: Without limiting its other rights or remedies, either Party may terminate the Contract for Cause by giving written notice to the other with immediate effect.</p>



<p>20.2 Bez Uzroka: Bez ograničavanja njihovih drugih prava ili pravnih lijekova, u slučaju klauzule 19.1(b), gdje je rok trajanja Ugovora duži od otkaznih roka navedenih u nastavku:</p> <p>(a) Klijent može raskinuti Ugovor (ili njegov dio) bez Uzroka i bez daljnjih obveza prema Dobavljaču, u skladu s člankom 21.2, uz pisanu obavijest trideset (30) dana unaprijed u bilo kojem trenutku.</p> <p>(b) Dobavljač može raskinuti Ugovor bez Uzroka davanjem pisane obavijesti Klijentu tri (3) mjeseca unaprijed, a Dobavljač će Klijentu u roku od pet (5) kalendarskih dana vratiti sve avansne uplate koje pokrivaju razdoblje nakon raskida.</p>	<p>20.2 Without Cause: Without limiting their other rights or remedies, in the event of clause 19.1(b), where the term of the Contract is longer than the notice periods stated hereunder:</p> <p>a) Client may terminate the Contract (or part thereof) without Cause and without further obligation to the Supplier, subject to clause 21.2, upon thirty (30) days' written notice at any time.</p> <p>(b) The Supplier may terminate the Contract without Cause by giving Client three (3) month's written notice and the Supplier shall refund Client within five (5) calendar days, all advance payments, which cover the period after termination.</p>
<p>21. Posljedice raskida</p> <p>21.1 Prilikom raskida Ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela iz bilo kojeg razloga:</p> <p>(a) Dobavljač će odmah vratiti sve Materijale Klijenta. Ako Dobavljač to ne učini, Klijent može, bez ograničenja svojih drugih prava ili pravnih lijekova i u skladu s Primjenjivim zakonom, ući u prostorije Dobavljača i preuzeti ih u posjed. Sve dok se ne vrate ili isporuče, Dobavljač je isključivo odgovoran za njihovo sigurno čuvanje o svom trošku i neće ih koristiti u bilo koju svrhu koja nije povezana s Ugovorom;</p> <p>(b) Dobavljač neće prodati ili na drugi način raspolagati, niti dopustiti prodaju ili raspolaganje, bilo kojom Robom koja nosi bilo kakva Klijentova IP prava (uključujući bilo koju odbijenu Robu) bilo kome osim Klijentu bez prethodnog dobivanja Klijentovog izričitog pisanog pristanka;</p> <p>(c) Dobavljač će se pridržavati svih razumnih uputa koje je dao Klijent u vezi s metodom raspolaganja Robom;</p> <p>(d) stečena prava i pravni lijekovi Strana u trenutku raskida neće biti pogođeni, uključujući pravo na zahtjev za naknadu štete u vezi s bilo kojim kršenjem Ugovora koje je postojalo na dan ili prije datuma raskida; i</p> <p>(e) klauzule koje izričito ili implicitno imaju učinak nakon raskida, ostaju na snazi i učinku, uključujući članci 14, 16, 17 i 18.</p> <p>21.2 U slučaju raskida prema članku 20.2(a), Klijent će Dobavljaču platiti stvarno nastale i propisno dokumentirane troškove iz vlastitih sredstava koji se odnose na bilo koju nedovršenu robu ili usluge (radovi u tijeku) nakon njihove isporuke Klijentu.</p>	<p>21. Consequences of Termination</p> <p>21.1 On termination of the Contract or any part of it for any reason:</p> <p>(a) the Supplier shall immediately return all Client Materials. If the Supplier fails to do so, then Client may, without limiting its other rights or remedies and subject to Applicable Law, enter the Supplier's premises and take possession of them. Until they have been returned or delivered, the Supplier shall be solely responsible for their safe keeping at its cost and will not use them for any purpose not connected with the Contract;</p> <p>(b) the Supplier shall not sell or otherwise dispose of, nor permit the sale or disposal of, any Goods bearing any Client IP Rights (including any rejected Goods) to anyone other than Client without first obtaining Client's express written consent;</p> <p>(c) the Supplier shall comply with all reasonable instructions given by Client as to the method of disposal of the Goods;</p> <p>(d) the accrued rights and remedies of the Parties as at termination shall not be affected, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination; and</p> <p>(e) clauses which expressly or by implication have effect after termination, shall continue in full force and effect, including clauses 14, 16, 17 and 18.</p> <p>21.2 In the event of termination under clause 20.2(a), Client shall pay the Supplier for the actually incurred and properly documented out of pocket costs relating to any unfinished Goods or Services (work in progress) upon their delivery to Client.</p>
<p>22. Općenito</p> <p>22.1 Revizija: Dobavljač će na zahtjev poslati Klijentu Knjige i evidenciju koji se mogu razumno zahtijevati da se</p>	<p>22. General</p> <p>22.1 Audit: On request Supplier shall send Client Books and Records as may be reasonably required to</p>



dokaže njegovo (ili njegovih podizvođača, ako ih ima) financijsko stanje, kao i Dobavljačevo (ili njegovih podizvođača, ako ih ima) usklađenost s obvezama prema Ugovoru, uključujući CoC. Dobavljač će u svakom trenutku omogućiti pristup stručnim suradnicima koje je naveo ili angažirao Klijent kako bi se revizije obavljale u objektima Dobavljača i na mjestima gdje će se obavljati ugovorene aktivnosti. Revizije će se provoditi povremeno, u skladu s učestalošću i prihvatljivošću prema obavijestima Klijenta, uz prethodnu obavijest od pet (5) dana ili bez prethodne obavijesti (provjere na licu mjesta) u pogledu posebne usklađenosti s CoC-om. Godišnje troškove socijalne/etičke revizije snosit će Dobavljač, a ostale troškove revizije (uključujući provjere na licu mjesta) snosit će Klijent osim u slučaju otkrića nesukladnosti, u kojem će slučaju Dobavljač snositi troškove.

22.2 Viša sila: Nijedna Strana neće biti odgovorna drugoj zbog Više sile.

22.3 Dodjela i podugovaranje:

(a) Dobavljač neće ustupati, prenositi, naplaćivati, podugovarati ili na bilo koji drugi način postupati sa svim ili bilo kojim svojim pravima (uključujući kreditna prava) ili obvezama prema Ugovoru bez prethodnog pisanog pristanka Klijenta. Dobavljač će u svakom slučaju biti u potpunosti odgovoran za učinak bilo kojeg podizvođača.

(b) Klijent može, u bilo koje vrijeme, slobodno i bez prethodnog odobrenja Dobavljača dodijeliti, prenijeti, naplatiti, podugovarati ili postupati na bilo koji drugi način sa svim ili nekim od svojih prava prema Ugovoru i može podugovarati ili delegirati na bilo koji način neka ili sva svoja obveze prema Ugovoru prema bilo kojem od svojih Povezanih društava ili prema bilo kojoj trećoj strani ili agentu.

22.4 Obavijesti:

(a) Svaka obavijest koju je potrebno uputiti Strani prema Ugovoru ili u vezi s Ugovorom bit će u pisanom obliku i bit će dostavljena drugoj Strani osobno ili poslana unaprijed plaćenom poštom prve klase, preporučenom dostavom ili komercijalnim kurirrom, u njezin registrirani ured (ako je društvo) ili (u bilo kojem drugom slučaju) njegovo glavno mjesto poslovanja, osim ako nije drugačije izričito navedeno u ovim Uvjetima.

(b) Ova se klauzula ne primjenjuje na dostavu bilo kojeg postupka ili drugih dokumenata u bilo kojem pravnom postupku. Za potrebe ove klauzule, "pismo" ne uključuje e-poštu i radi izbjegavanja sumnje, obavijest dana prema Ugovoru neće biti valjano uručena ako je poslana e-poštom.

22.5 Odricanje i kumulativni pravni lijekovi:

demonstrate its (or its subcontractors, if any) financial health, as well as Supplier's (or its subcontractors, if any) compliance with its obligations under the Contract, including the CoC. Supplier will facilitate the access, at any time, of professional experts indicated or engaged by Client so that audits are performed in the Supplier's facilities and in the places where the contracted activities will be carried out. Audits will be carried out periodically, according to frequency and eligibility as informed by Client, upon prior notice of five (5) days, or without notice (spot checks) as regards specifically compliance with CoC. The annual social / ethical auditing costs will be borne by Supplier and other audit costs (including for spot checks) will be borne by Client unless in the event of findings of non-compliance, in which case Supplier will bear the cost.

22.2 Force majeure: Neither Party shall be liable to the other as a result of Force Majeure.

22.3 Assignment and subcontracting:

(a) The Supplier shall not assign, transfer, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights (including credit rights) or obligations under the Contract without the prior written consent of Client. Supplier will in any event be fully liable for the performance of any subcontractor.

(b) Client may, at any time, freely and without Supplier's prior approval assign, transfer, charge, subcontract, or deal in any other manner with all or any of its rights under the Contract and may subcontract or delegate in any manner any or all of its obligations under the Contract to any of its Affiliates or to any third party or agent.

22.4 Notices:

(a) Any notice required to be given to a Party under or in connection with the Contract shall be in writing and shall be delivered to the other Party personally or sent by prepaid first-class post, recorded delivery or by commercial courier, at its registered office (if a company) or (in any other case) its principal place of business, unless otherwise explicitly stated in these Terms.

(b) This clause shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action. For the purposes of this clause, "writing" shall not include e-mails and for the avoidance of doubt notice given under the Contract shall not be validly served if sent by e-mail.

22.5 Waiver and cumulative remedies:



(a) Odricanje od bilo kojeg prava prema Ugovoru ima učinak samo ako je u pisanom obliku (što radi izbjegavanja sumnje isključuje e-poštu i treba ga potpisati Strana) i neće se smatrati odricanjem od bilo kakvog naknadnog kršenja ili neizvršenja. Nikakav neuspjeh ili kašnjenje Strane u ostvarivanju bilo kojeg prava ili pravnog lijeka prema Ugovoru ili prema Primjenjivom zakonu neće predstavljati odricanje od tog ili bilo kojeg drugog prava ili pravnog lijeka, niti će spriječiti ili ograničiti njegovo daljnje korištenje.

(b) Osim ako nije drugačije navedeno, prava koja proizlaze iz Ugovora su kumulativna i ne isključuju prava predviđena Primjenjivim zakonom.

22.6 Izdvojjivost:

(a) Ako sud ili bilo koje drugo nadležno tijelo utvrdi da je bilo koja odredba (ili dio bilo koje odredbe) Ugovora nevaljana, nezakonita ili neprovediva, ta odredba ili dio odredbe će se, u potrebnoj mjeri, smatrati izbrisanom, a valjanost i neće utjecati na provedivost ostalih odredaba Ugovora.

(b) Ako bi bilo koja nevažeća, neprovediva ili nezakonita odredba Ugovora bila valjana, provediva i zakonita ako bi se neki njegov dio izbrisao, odredba će se primjenjivati uz minimalnu izmjenu potrebnu da bude zakonita, valjana i provediva.

22.7 Nema ortaštva: Ništa u Ugovoru ili ovim Uvjetima nema namjeru, niti će se smatrati da predstavlja ortaštvo ili zajednički pothvat bilo koje vrste između bilo koje Strane, niti čini bilo koju Stranu zastupnikom druge Strane u bilo koju svrhu. Nijedna Strana neće imati ovlasti djelovati kao zastupnik ili na bilo koji način obvezati drugu Stranu.

22.8 Bez zaposlenja: Dobavljač je jedini poslodavac osoblju koje se koristi za pružanje Usluga i opskrbu Robom i, stoga, odgovoran je za sve radne, građanske, porezne i socijalne naknade povezane sa svojim zaposlenicima, podizvođačima, agentima ili partnerima imenovanim za izvršenje Ugovora bez ikakvih potraživanja zaposlenika prema Klijentu (Potraživanja zaposlenika). Dobavljač će u potpunosti obeštetiti Klijenta od svih Potraživanja zaposlenika (sukladno članku 16), čak i ako su bilo koja takva Potraživanja zaposlenika uspješno dosuđena protiv Klijenta, nakon čega će Dobavljač također obeštetiti Klijenta za sve novčane kazne, troškove, pravne pristojbe i administrativne/postupovne troškove koji proizlaze iz upravnih postupaka i radnih parnica koje se odnose na takva Potraživanja zaposlenika protiv Klijenta.

22.9 Bez ekonomske ovisnosti: Dobavljač ovime izjavljuje da svoje komercijalne aktivnosti obavlja za

(a) A waiver of any right under the Contract is only effective if it is in writing (which for the avoidance of doubt excludes email and needs to be signed by the Party) and shall not be deemed to be a waiver of any subsequent breach or default. No failure or delay by a Party in exercising any right or remedy under the Contract or by Applicable Law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. Co

(b) Unless specifically provided otherwise, rights arising under the Contract are cumulative and do not exclude rights provided by Applicable Law.

22.6 Severance:

(a) If a court or any other competent authority finds that any provision (or part of any provision) of the Contract is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected.

(b) If any invalid, unenforceable or illegal provision of the Contract would be valid, enforceable and legal if some part of it were deleted, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

22.7 No partnership: Nothing in the Contract or these Terms is intended to, or shall be deemed to, constitute a partnership or joint venture of any kind between any of the Parties, nor constitute any Party the agent of another Party for any purpose. No Party shall have authority to act as agent for, or to bind, the other Party in any way.

22.8 No employment: The Supplier is the sole employer of the Personnel used to perform the Services and supply the Goods and, therefore, is liable for all labour, civil, tax and social security charges related to its employees, subcontractors, agents or partners appointed for the performance of the Contract without any employee claims against Client (Employee Claims). The Supplier will fully indemnify Client against any Employee claims (pursuant to clause 16) even if any such Employee Claims are successfully awarded against Client, whereupon the Supplier will also indemnify Client against any fines, costs, legal fees and administrative/procedural expenses arising from administrative proceedings and labour lawsuits relating to such Employee Claims against Client.

22.9 No economic dependence: The Supplier hereby declares that it carries out its commercial activities for



druge subjekte, uz punu poslovnu sposobnost. Ne uspostavlja se odnos ekonomske ovisnosti između Dobavljača i Klijenta.

22.10 Treće strane: Osoba koja nije Stranka u Ugovoru neće imati nikakva prava prema ili u vezi s njim.

22.11 Izmjene: Svaka izmjena, uključujući sve dodatne odredbe i uvjete, Ugovora bit će obvezujuća samo ako je dogovorena u pisanom obliku i potpisana od Stranaka.

22.12 Mjerodavno pravo i nadležnost: Ugovor i svi sporovi ili zahtjevi koji proizlaze iz ili u vezi s njim ili njegovim predmetom ili sklapanjem (uključujući izvanugovorne sporove ili zahtjeve), bit će regulirani u skladu sa pravom Države, i Stranke se neopozivo podvrgavaju isključivoj nadležnosti sudova u Državi.

22.13 Ovlaštenje: pojedinac koji sklapa Ugovor za i u ime Strane, jamči i izjavljuje da on ili ona ima ovlasti obvezati takvu Stranu u skladu s odredbama Ugovora.

other companies, possessing full business capacity. No relationship of economic dependence between the Supplier and Client is established.

22.10 Third parties: A person who is not a party to the Contract shall not have any rights under or in connection with it.

22.11 Variation: Any variation, including any additional terms and conditions, to the Contract shall only be binding when agreed in writing and signed by the Parties.

22.12 Governing law and jurisdiction: The Contract, and any disputes or claims arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed in accordance with the laws of the Country, and the Parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Country.

22.13 Authority: the individual entering into the Contract for and on behalf of a Party, warrants and represents that he or she has the authority to bind such Party pursuant to the terms of the Contract.